

ELENA LILIANA POPESCU

**Dacă**  
un singur poem

**ELENA LILIANA POPESCU**

**DACĂ**

**un singur poem**

© Elena Liliana Popescu

© 2009, Pelerin, Editura Asociației „Ție”

E-mail: asociatitalit\_tie@yahoo.com

Prefață: Adrian George Sahlean

Postfață: Gheorghe Glodeanu

Coperta: Amalia Iorgoiu

Tehnoredactare: autorul și traducătorii

Corectură: Vlad Copil și Nicolae Popescu

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**POPESCU, ELENA LILIANA**

**Dacă: un singur poem** / Elena Liliana Popescu. –  
București : Pelerin, 2009

ISBN 978-973-87127-9-9

821.135.1-1

ELENA LILIANA POPESCU

**DACĂ**  
un singur poem

Prefață de  
ADRIAN GEORGE SAHLEAN

Postfață de  
GHEORGHE GLODEANU

EDITURA  PELERIN  
București  
2009

- © Elena Liliana Popescu
- © English version: Adrian G.eorge Sahlean
- © Serbian version: Draga Mirjanić
- © Version Française: Estelle Variot
- © Versión español: Joaquín Garrigós
- © Deutsche version: Tudor Zamfirescu
- © Nederlandse versie: Jan Willem Bos
- © Versão portuguesa: Luciano Maia
- © Versione italiana: Stefano Strazzabosco
- © Urdu version: Alla Ditta Raza Choudary
- © Chinese version: Lee Kuey-shien
- © Hebrew version: Madeleine Davidsohn
- © Carmen latine reddidit Radulfus Lavalle
- © Przekład: Ángel Zuazo López
- © Indonesian version: Edy T. Baskoro & Prima Roza
- © Albanian version: Baki Ymeri
- © Russian version: Helena Ramos Baki
- © Превод на македонски: Лидија Димковска
- © Punjabi version: Awais Naem
- © Czech version: Tomáš Vašut
- © მთარგმნელი: ნანა ბობინაშვილი
- © V slovenščino prevedla: Irena Oder
- © Versión catalán: Eduardo Moga
- © Versión náhuatl: Ignacio Medina & Mariluz Suárez
- © Estonian Version: Arne Ruben
- © Hindi Version: Asad Naeem
- © Versión Cuzco: Eliazar Solorzano
- © Ελληνική απόδοση: Θεοδώρα Θεοχάρη-Αποστολίδη
- © Uzbek version: Utkir Rozikov
- © Danish version: Pia Tafdrup
- © Arabic version: Miloud Homida
- © Korean version: Won You-Suk
- © Mapudungun version: Clara Antinao
- © Turkish version: Ali Narçın
- © Ukrainian version: Сергій Лучканин та Ольга Страшенко
- © Armenian version: Madlen Gukasian
- © Bulgarian version: Роман Кисъов
- © Hungarian version: Attila F. Balázs
- © Slovak version: Jitka Rožňová
- © Persian version: Mohammad Sadeq Basiri
- © Swedish version: Åsa Apelkvist
- © Japanese version: Anca Focșeneanu & Mieko Hirano

# DACĂ

&

If – Када... – S'il t'était possible –

Si se pudiera – Wenn – Als –

Se – Se si potesse – اگر –

如果 – ...დას – Si –

Gdyby czasem udało się... – Jika –

Nëse – O, если б было возможно –

Когa – كے – Snad –

oʻljgʻb – Če – Si es pogués –

Tla mochihualiz – Kui – अगर –

Sichus atikunman – Av –

Agar mumkin bo'lsa edi – إذا كان بالإمكان –

Hvis – 만약에 – Repikunungefule –

Eğer – Міг би ти таке зробити – ᄒᄒᄒ –

Macá – Ako – Ha – Snád' –

اگر روزی شود – Om – もしいつか



## ELENA LILIANA POPESCU

Născută la 20 iulie 1948 în Turnu Măgurele, Teleorman, Elena Liliana Popescu este doctor în matematici, profesor la Facultatea de Matematică a Universității din București, poet și traducător. După 1989 s-a implicat în viața socială și politică a României, publicând mai multe articole în presa centrală. Este membru al Uniunii Scriitorilor din România, Secția de Poezie.

A publicat peste douăzeci și cinci de volume de poezie și traduceri din engleză, franceză și spaniolă. Poezii ale sale, traduse în engleză, spaniolă, franceză, italiană, portugheză, sârbă, chineză, urdu, germană, albaneză, latină, olandeză, au fost publicate în diferite reviste literare din România și din străinătate (Argentina, Brazilia, Canada, Chile, Columbia, Cuba, Germania, Mexic, Nicaragua, Puerto Rico, Serbia, Spania, Salvador, SUA, Taiwan, Uruguay). Pentru activitatea sa literară a primit Diploma specială a Festivalului Internațional de Poezie de la Uzdin, Serbia, 1997, Premiul I la Festivalul de Poezie „Novalis”, München, Germania, 1998, și Mențiune la *X Certamen de Poesia „Leonardo Cercós”*, Palma de Mallorca, Spania, 2007.

A publicat volumele de poezie: *Ție* (Editura Universității din București, 1994); *Tărâmul dintre gânduri* (Editura Universității din București, 1997); *Cânt de Iubire – Song of Love* (Herald, București, 1999; ediția a II-a revăzută, Editura Pelerin, București & Editura Lumină Lină, New York, 2007), versiune bilingvă româno-engleză, traducere de Adrian George Sahlean; *Imn Existenței* (Editura Herald, București, 2000), volum dedicat lui Mihai Eminescu; *Cânt de Iubire – Pesma Ljubavi* (Editura Savez Srba u Rumuniji, Timișoara, 2001), versiune bilingvă româno-sârbă, traducere de Draga Mirjanič; *Pelerin* (Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2003); *Peregrino* (Editura Empireuma, Orihuela, Spania, 2004), versiune bilingvă româno-spaniolă, traducere de Joaquín Garrigós; *Cuan grande es la tristeza* (Como el rayo, Alicante, Spania, 2005), traducere de Joaquín Garrigós și Dan

Munteanu, selecție și ilustrații de Ramón Fernández; versiunea chineză a volumului *Cânt de Iubire* (Taipei, Taiwan, 2006), traducere de Lee Kuei-shien; *Himno a la Existencia* (Linajes Editores, Mexic, 2006), traducere de Joaquín Garrigos și Adrian Mac Liman; *Un solo canto* (Poeticas, Argentina, 2006), în spaniolă de Joaquín Garrigos și Dan Munteanu; *Cât de aproape... – Lo cerca que estabas...* (Editura Pelerin, București, 2007), versiune bilingvă româno-spaniolă, traducere de Joaquín Garrigós și Dan Munteanu; *Unde ești, Timp? Poezii. 1965–2005* (Editura Curtea Veche, București, 2007); *Poeme* (Lahore, Pakistan, 2008), versiune bilingvă româno-urdu, traducere de Alla Ditta Raza Choudary; *Peregrino* (Expressão Gráfica, în portugheză de Luciano Maia, Brazilia, 2009). A publicat volumul *Zborul. Vis și Destin* (Editura Hermes, București, 1999), cuprinzând poezii și un jurnal de zbor al poetului pilot George Ioana, tatăl său.

Dintre traduceri, menționăm: *Introspecția* (de Ramana Maharshi, din engleză, Editura Axis Mundi, București, 1993); *Viața Impersonală* (din franceză, Editura Papyrus, Râmnicu Vâlcea, 1994; ediția a II-a revăzută, Editura Pelerin, 2007); *Înțeleptul de la Arunachala* (Dialoguri cu Ramana Maharshi, Vol. I–II, din engleză, Editura Herald, București, 1997); *Caosmos. Katharsis nu doar pentru mine* (de Moises Castillo, din spaniolă, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2002); *Introspecția. Poeme* (de Ramana Maharshi, din engleză, Editura Asociației Literare Ție, 2004); *Poesías* (de Theodor Damian, traducere în spaniolă, în colaborare, Editura Lumină Lină, SUA, 2005); *Frumusețea Tandreței* (de Lee Kuei-shien, din engleză, Editura Pelerin, București, 2006); *Harpă de umbră și lumină* (de Lina Zerón, din spaniolă, Editura Pelerin, București, 2007); *Gânduri peregrine* (de Hugo Gutiérrez Vega, din spaniolă, Editura Pelerin, București, 2009).

Poezii ale sale au apărut în mai multe antologii colective, dintre care menționăm: *O antologie a poetelor din România* (Muzeul Literaturii Române, București, 2000); *A la sombra del Tigre. Cartografia poetică del mundo latino* (Ciudad de México, Mexic, 2003); *Poemas. Lucian Blaga, Luciano Maia, Elena Liliana Popescu* (Editorial de la Universidad Católica, Buenos Aires, Argentina, 2005); *Conjuró de*



*Luces* (Ciudad de México, Mexic, 2006); *Agenda poética del año 2008* (Linajes & Amarillo Editores, Mexic, 2007); *Zborul cuvintelor* (București, 2009), antologie poetică româno-albaneză, traducere de Baki Ymeri; *Inventario Azul*, antologie poetică în limba spaniolă realizată de Felix Hugo Noblecilla Purizaga (Perú) și Wilma Borchers (Chile), în curs de apariție.

A publicat în reviste literare din țară și din străinătate (Argentina, Columbia, Germania, Nicaragua, Spania, SUA) articole, reportaje și traduceri din opera a peste cincizeci de scriitori clasici și contemporani. Pentru mai multe informații se poate vizita pagina Web personală: <http://www.elena-liliana-popescu.ro>

&

Born in 1948 in Turnu Măgurele, Romania, Elena Liliana Popescu holds both a Master's Degree and a PhD in Mathematics from the University of Bucharest, Romania. She is currently professor at the University of Bucharest. She is poet, translator, and member of the Writers' Union of Romania.

She made her debut in poetry in 1994 with the volume *Ție (To You)* followed by *Tărâmul dintre gânduri (The Realm between Thoughts, 1997)*, *Imn Existenței (Hymn to Existence, 2000)*, *Pelerin (Pilgrim, 2003)*. Some of her poems have been published in English in the volume *Cânt de Iubire – Song of Love* (translated by Adrian George Sahlean, 1999), and in Serbian, *Cânt de Iubire – Pesma Liubavi* (translated by the poet Draga Mirjanič, 2001). This volume has also been translated in Spanish, by Joaquín Garrigós and Moises Castillo. *Peregrino*, Spanish version of *Pelerin*, translated by Joaquín Garrigós, published in Spain, in 2004, followed by *Cuan grande es la tristeza* (E-book, Spanish version: Joaquín Garrigós and Dan Munteanu, Spain, 2005), *Un solo canto* (E-book, Spanish version: Joaquín Garrigós and Dan Munteanu Colan, Argentina, 2006); Chinese version of *Song of Love* (translated by Lee Kuei-shien, Taiwan, 2006); *Himno a la Existencia (Hymn to Existence, Spanish version: Joaquín Garrigós,*

Adrian Mac Liman, Mexico, 2006); *Cât de aproape... – Lo cerca que estabas...* (2007), Spanish version: Joaquín Garrigós and Dan Munteanu; *Unde ești, Timp?* (*Time, where have you gone?*, 2007); *Poems* (Lahore, Pakistan, 2008), Urdu version: Alla Dita Raza Choudary; Peregrino (*Pilgrim*, translation in Portuguese by Luciano Maia, Brazil, 2009). She published *Zborul. Vis și Destin* (*Flying. Dream and Destiny*, 1999), by her father, the poet pilot George Ioana.

She translated in Romanian the following works: *Introspecția* (*Self-Inquiry*, by Ramana Maharshi, from English, 1993; 2004); *Viața Impersonală* (*Impersonal Life*, from French, 1994; 2007); *Înțeleptul de la Arunachala* (*Talks with Ramana Maharshi*, from English, 1997); *Caosmos, Katharsis nu doar pentru mine* (*Chaosmos, Katharsis not only for me*, by Moises Castillo, from Spanish, 2002); *Introspecția. Poeme* (*Self-Inquiry. Poems*, by Ramana Maharshi, from English, 2004); *Poesias* (*Poetry*, by Theodor Damian, translated from Romanian, in collaboration, New York, 2005) *Frumusețea Tandreței* (*The beauty of Tenderness*, by Lee Kuei-shien, from English, 2006), *Harpă de umbră și lumină* (*Harp of shade and fire*, by Lina Zerón, from Spanish, 2007); *Gânduri peregrine* (*Pilgrims thoughts* by Hugo Gutiérrez Vega, from Spanish, Editions Pelerin, Bucharest, 2009).

Also she had published, in literary magazines, translations of more than fifty classic and contemporary poets.

For her literary activity Elena Liliana Popescu has received the *Special Diploma* at the International Festival of Poetry, Uzdin, Yugoslavia (1997), the First Prize at the “Novalis” *Poetry Festival*, Munich, Germany (1998) and *Special Diploma* at the International Festival of Poetry, *X Certamen de Poesía* “Leonardo Cercós”, Palma de Mallorca, Spain, 2007).

Some of her poems have been translated in English, Spanish, French, Portuguese, Serbian, Italian, Chinese, German, Dutch, Albanian, Latin and Urdu and published in various anthologies (*Beyond the Horizon*, USA, 1998; *O antologie a poetelor din România*, 2000; *A la sombra del Tigre*, México, 2003; *Poemas de Lucian Blaga*, Luciano Maia, Elena Liliana Popescu, Argentina, 2005); *Conjuro de Luces* (Mexico, 2006), *Agenda poética del año 2008* (Linajes Editores &

Amarillos Editores, Ciudad de México, Mexico, 2007), *Inventario Azul*, anthology of poetry in Spanish, realized by Felix Hugo Noblecilla Purizaga (Peru) and Wilma Borchers (2009, Chile), and in different literary magazines from Argentina, Brazil, Canada, Chile, Columbia, Cuba, Germany, Italy, Mexico, Nicaragua, Salvador, Serbia, Spain, Taiwan, Uruguay and USA.

Her personal page web can be visited <http://www.elena-liliana-popescu.ro>

&

Nacida en 1948, en Turnu Măgurele, Rumanía, Elena Liliana Popescu es licenciada y Doctora en Matemáticas, por la Universidad de Bucarest, de la que actualmente, es profesora. Liliana Popescu es miembro de la Unión de Escritores de Rumania, sección de Poesía. Ha publicado más de veinte libros de poesía y de traducciones del inglés, francés y el español, en su país y en el extranjero.

Libros de poesía: *Ție* (A Ti, 1994), *Cânt de Iubire – Song of Love* (*Canto de Amor*, al inglés por Adrian G. Sahlean, Bucarest, 1999; la segunda edición revisada, EE.UU., 2007); el libro de su padre, el poeta y piloto George Ioana, *Zborul. Vis și Destin* (*Vuelo. Sueño y Destino*, Bucarest, 1999); *Cânt de Iubire – Pesma Liubavi* (traducción al serbo-croata de *Cânt de Iubire* por el poeta Draga Mirjanič, Timișoara, 2001); *Peregrino* (versión español de *Pelerin* por Joaquín Garrigós, Orihuela, España, 2004); *Cuan grande es la tristeza* (en formato digital, en español por Joaquín Garrigós y Dan Munteanu, selección y ilustraciones por Ramón Fernández, Alicante, España, 2005); *Un solo canto* (en formato digital, en español por Joaquín Garrigós y Dan Munteanu, Poéticas, Argentina, 2006); La versión en chino de *Cânt de Iubire* (por el poeta Lee Kuei-Shien, Taiwán, 2006); *Himno a la Existencia* (en español por Joaquín Garrigós y Adrian Mac Liman, revisado por Lina Zerón, Linajes Editores, México, 2006); *Cât de aproape... – Lo cerca que estabas...* (al español

por Joaquín Garrigós y Dan Munteanu, Bucarest, 2007), *Unde ești, Timp?* (*¿Tiempo, donde estas?*, Bucarest, 2007).

Traducciones: *Introspecția* (*Introspección*, 1994); *Înțeleptul de la Arunachala* (*El sabio de Arunachala*, de Ramana Maharshi, del inglés, Vol. I-II, 1997); *Caosmos. Katharsis nu doar pentru mine* (*Caosmos. Una catarsis no sólo para mí*, del español, de Moisés Castillo, 2002); *Introspecția. Poeme* (*Introspección. Poemas*, de Ramana Maharshi, del inglés, 2004); *Poesías* (de Theodor Damian, traducción del rumano, en colaboración, NY., 2005); *Frumusețea Tandreței* (*La belleza de la Ternura*, de Lee Kuei-shien, Bucarest, 2006); *Harpă de umbră și lumină* (*Arpa de sombra y lumbre*, de Lina Zerón, Bucarest, 2007); *Gânduri peregrine* (*Pensamientos peregrinos*, de Hugo Gutiérrez Vega, del español, Ediciones Pelerin, Bucarest, 2009).

Ha obtenido las siguientes distinciones literarias: Diploma y mención de honor en el Festival Internacional de Poesía de la Uzdin (Serbia), en 1997, el Primer Premio en el Festival de Poesía “Novalis”, en Munich, Alemania, en 1998, y también Diploma y mención en el *X Certamen de Poesía* “Leonardo Cercós”, Palma de Mallorca (España, 2007).

Ha sido incluida en las antologías *O antologie a poetelor din România* (Bucarest, 2000); *A la sombra del tigre* (México, 2003); *Poemas. Lucian Blaga, Luciano Maia, Elena Liliana Popescu* (Argentina, 2005), *Conjuro de Luces* (México, 2006), *Agenda poética del año 2008* (México, 2007), *Inventario Azul*, anthologie poetique en espagnol réalisée par Felix Hugo Noblecilla Purizaga (Perú) et Wilma Borchers (2009, Chile), entre otras.

Sus poemas han sido traducidos al inglés, español, francés, italiano, portugués, chino, serbo-croata, albanés, neerlandés, alemán, latino y urdu, y publicados en antologías y en varias revistas impresas y de Internet, tanto en Rumania como en el exterior (Alemania, Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, EE.UU., España, El Salvador, México, Nicaragua, Puerto Rico, Serbia, Taiwán, Uruguay). Ha traducido al rumano de las obra de más de cuarenta autores clásicos y contemporáneos, poetas y

narradores. Se puede visitar su página Web personal <http://www.elena-liliana-popescu.ro/>

&

Née le 20 juillet 1948 à Turnu Măgurele, Teleorman, Elena Liliana Popescu est docteur en Mathématiques, professeur universitaire à la Faculté de Mathématiques de l'Université de Bucarest, poète et traducteur. Depuis 1989, elle s'est impliquée dans la vie sociale et politique roumaine, en publiant de nombreux ouvrages dans la presse centrale. Elle est membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie, Section poésie.

Elle a publié plus de vingt volumes de poésie et de traductions d'anglais, français et espagnol. Ses poésies, traduites en anglais, espagnol, français, portugais, italien, serbe, chinois, urdu, hollandais, allemand et latin ont été publiées dans de nombreuses revues littéraires en Roumanie et à l'étranger (Allemagne, Argentine, Brésil, Canada, Chili, Colombie, Cuba, Espagne, Etats-Unis, Italie, Mexique, Nicaragua, Porto Rico, Serbie, Salvador, Taiwan, Uruguay). Pour son activité littéraire, elle a reçu le diplôme spécial du Festival International de Poésie d'Uzdin, Serbie, 1997, le Premier prix au Festival de Poésie « Novalis » à Munich, Allemagne, 1998, et la Mention au X<sup>e</sup> *Certamen de Poesia* « Leonardo Cercós », à Palma de Majorque, Espagne, 2007. Elle a également participé à un certain nombre d'événements culturels en lien avec la poésie en Europe et sur le continent américain.

Elle a publié les volumes de poésie : *Ție* (Editions de l'Université de Bucarest, 1994) ; *Tărâmul dintre Gânduri* (Editions de l'Université de Bucarest, 1997) ; *Cânt de Iubire – Song of Love* (Editions Herald, Bucarest, 1999 ; seconde édition révisée, Pelerin, Bucarest & Lumina Lină, New York, 2007), version bilingue roumano-anglaise, traduction par Adrian G. Sahlean ; *Imn Existenței* (Editions Herald, Bucarest, 2000), volume consacré à Mihai Eminescu ; *Cânt de Iubire – Pesma Ljubavi* (Editions Savez Srba u

Rumuniji, Timișoara, 2001), version bilingue roumano-serbe, traduction par Draga Mirjanič ; *Pelerin* (Editions Dacia, Cluj-Napoca, 2003); *Peregrino* (Editions Empireuma, Orihuela, Espagne, 2004), version bilingue roumano-espagnole, traduction par Joaquín Garrigós ; *Cuan grande es la tristeza* (Como el rayo, Alicante, Espagne, 2005), traduction par Joaquín Garrigós et Dan Munteanu, sélection et illustration par Ramón Fernández ; version chinoise du volume *Cânt de Iubire* (Taipei, Taiwan, 2006), traduction par Lee Kuei-shien ; *Himno a la Existencia* (Linajes Editores, 2006), traduction par Joaquín Garrigós et Adrian Mac Liman ; *Un solo canto* (Poeticas, Argentine, 2006), en espagnol par Joaquín Garrigós și Dan Munteanu ; *Cât de aproape... – Lo cerca que estabas...* (Editions Pelerin, Bucarest, 2007), version bilingue roumano-espagnole, traduction par Joaquín Garrigós et Dan Munteanu ; *Unde ești, Timp? Poezii. 1965-2005* (Editions Curtea veche, Bucarest, 2007) ; *Poeme* (Lahore, Pakistan, 2008), version bilingue roumano-urdu, traduction par Alla Ditta Raza Choudary ; *Peregrino* (traduction en portugais par Luciano Maia, Brésil, 2009). Elle a publié le volume *Zborul. Vis și Destin* (Editions Hermes, Bucarest, 1999), comprenant des poésies et un journal de vol du poète pilote George Ioana, son père.

Parmi ses traductions, nous mentionnons : *Introspecția* (de Ramana Maharshi, de l'anglais, Editions Axis Mundi, Bucarest, 1993) ; *Viața Impersonală* (du français, Editions Papirus, Râmnicu Vâlcea, 1994 ; seconde édition révisée, Editions Pelerin, 2007) ; *Înțeleptul de la Arunachala* (Dialogues avec Ramana Maharshi, Vol I-II, de l'anglais, Editions Herald, Bucarest, 1997) ; *Caosmos. Katharsis nu doar pentru mine* (de Moises Castillo, de l'espagnol, Editions Dacia, Cluj-Napoca, 2002) ; *Introspecția. Poeme* (de Ramana Maharshi, de l'anglais, Editions de l'Association Literaire Ție, Bucarest, 2004) ; *Poesías* (de Theodor Damian, traduction en espagnol, en collaboration, Lumină Lină, SUA, 2005) ; *Frumusețea Tandreței* (de Lee Kuei-shien, de l'anglais, Editions Pelerin, Bucarest, 2006) ; *Harpă de umbră și lumină* (de Lina Zerón, de l'espagnol, Editions Pelerin, Bucarest, 2007) ; *Gânduri peregrine* (de Hugo Gutiérrez Vega, de l'espagnol, Editions Pelerin, Bucarest, 2009).

Ses poésies ont été publiées dans de nombreuses anthologies collectives, dont : *O antologie a poetelor din România* (Editions Muzeul Literaturii Române, Bucarest, 2000) ; *A la sombra del Tigre. Cartografía doética del mundo latino* (Ciudad de México, Mexique, 2003) ; *Poemas. Lucian Blaga, Luciano Maia, Elena Liliana Popescu* (Editions de l'Université Catholique de Buenos Aires, Argentine, 2005) ; *Conjuro de Luces* (Ciudad de México, Mexique, 2006) ; *Agenda poética del año 2008*, (Linajes & Amarillo Editores, Mexique, 2007). *Zborul cuvintelor* (Editions Do-minor, Bucarest, 2009), anthologie poetique roumano-albanais, réalisée par Baki Ymeri; *Inventario Azul*, anthologie poetique en espagnol réalisée par Felix Hugo Noblecilla Purizaga (Perú) et Wilma Borchers (Chili).

Elle a publié dans des revues littéraires au pays et à l'étranger (Argentine, Colombie, Allemagne, Nicaragua, Espagne, Etats-Unis) des articles, des reportages et des traductions de l'anglais, du français et de l'espagnol, de l'œuvre de plus de cinquante écrivains classiques et contemporains. Elle dispose d'une page personnelle attrayante <http://www.elena-liliana-popescu.ro> où sont présentées ses activités et certains des ouvrages et articles qu'elle a publiés.

&

Elena Liliana Popescu nasceu em 20 de julho de 1948 em Turnu Magurele, Teleorman, Romênia. É doutora em Matemática, professora universitária da Faculdade de Matemática da Universidade de Bucareste, poetisa e tradutora. Após 1989 tomou parte na vida social-política da Romênia, publicando diversos artigos na imprensa do país. É membro da União dos Escritores da Romênia, Seção de Poesia.

Publicou mais de vinte títulos de poesia em romeno e em traduções do inglês, francês e espanhol. Poemas seus, traduzidos ao inglês, espanhol, português, italiano, francês, sérvio, chinês, urdu, holandês, alemão e latim foram publicados em diversas revistas

literárias da Romênia e do exterior (Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colômbia, Cuba, Alemanha, México, Nicarágua, Paquistão, Porto Rico, Sérvia, Espanha, Estados Unidos, Taiwan e Uruguai).

Por sua atividade literária recebeu o Diploma Especial do Festival Internacional de Poesia de Uzđin (Sérvia, 1997), o primeiro prêmio do Festival de Poesia Novalis, de Munique, em 1998 e menção honrosa no *X Certame de Poesia* “Leonardo Cercos”, em Palma de Mallorca, Espanha, em 2007.

A crítica especializada da Romênia e de vários países tem considerado a escritura poética de Elena Liliana Popescu como um dos mais altos valores estéticos da poesia contemporânea, com repercussões extremamente positivas no âmbito dos estudos estéticos e de análise literária. Você pode visitar a sua página pessoal em: <http://www.elena-liliana-popescu.ro>

&

Nata nel 1948, a Turnu Măgurele, in Romania. Elena Liliana Popescu si è laureata e ha ottenuto un dottorato in Matematica, presso l'Università di Bucarest, dove attualmente insegna. Dopo il 1989, ha iniziato la sua attività nel giornalismo rumeno con saggi di interesse generale, così come con articoli contemporanei su temi sociali e politici.

Elena Liliana Popescu è membro dell'Unione degli Scrittori della Romania, sezione Poesia. La sua attività letteraria si orienta soprattutto verso la poesia e la traduzione della letteratura poetica, filosofica e spirituale del mondo. Ha pubblicato vari libri di poesia e, come traduttrice, ha tradotto dall'inglese, dal francese e dallo spagnolo, e i suoi lavori sono stati pubblicati in libri e riviste, in Romania e all'estero (Stati Uniti, Germania, Spagna).

Debutta in poesia nel 1994, con il volume *Ție* (*A Te*, Edizioni dell'Università di Bucarest); poi, nel 1997, *Tărâmul Dintre Gânduri* (*Il regno in mezzo ai pensieri*, Edizioni dell'Università di Bucarest). Nel 1999, pubblica il libro su suo padre, il poeta e pilota



George Ioana, *Zborul. Vis și Destin (Volo. Sogno e destino*, Edizioni Hermes); lo stesso anno esce *Cânt de Iubire/ Song of Love (Canto d'Amore*, Edizioni Herald; edizione rivista, Edizioni Lumina Lina & Edizioni Pelerin, 2007), versione bilingue rumena-inglese, tradotto da Adrian G. Sahlean. Nel 2000, viene pubblicato *Inno Existenței (Inno all'Esistenza*, Edizioni Herald), raccolta di poesie in omaggio al poeta romantico rumeno Mihai Eminescu. Entrambi questi libri vengono pubblicati a Bucarest. Nel 2003 esce il libro di poesie *Pelerin (Pellegrino*, Edizioni Dacia, Cluj-Napoca). Il libro *Canto d'Amore* è stato tradotto al serbo-croato dal poeta serbo Draga Mirjanič, e pubblicato in versione bilingue nel 2001 (*Cânt de Iubire/ Pesma Ljubavi*, Edizioni Sabes Srba u Rumuniji, Timișoara). Il libro *Canto d'Amore* è stato tradotto al cinese, dal poeta serbo lee Kuei-shien, e pubblicato nel 2006 (Taiwan). Il libro *Pelerin* è stato tradotto in spagnolo da Joaquín Garrigós, e pubblicato in versione bilingue nel 2004 (*Peregrino*, Edizioni Empireuma, Spagna). Nel 2005 viene pubblicato *Cuan grande es la tristeza*, tradotto in spagnolo da Joaquín e Dan Munteanu, selezione ed illustrazioni da Ramón Fernández (Spagna, 2005) e nel 2006, *Un solo canto*, tradotto in spagnolo da Joaquín Garrigós e Dan Munteanu (Poéticas, Argentina, 2006). Il libro *Inno all'Esistenza* è stato tradotto in spagnolo da Joaquín Garrigós e Adrian Mac Liman, e pubblicato nel 2006 (*Himno a la Existencia*, Edizioni Linajes Editores, Mexico). Nel 2007, pubblica il libro *Cât de aproape.../ Lo cerca que estabas...* (Edizioni Pelerin), e *Unde ești, Timp?* (*Tempo, dove sei?*, Edizioni Curtea veche). Nel 2008 pubblica *Poeme* (Lahore, Pakistan), libro bilingue rumeno-urdu, traduzione Alla Ditta Raza Choudary e nel 2009, *Peregrino* (traduzione in portoghese Luciano Maia, Brasile).

Fra le sue traduzioni, si possono citare *Introspecția (Introspezione*, dall'inglese, Edizioni Axis Mundi, 1993); *Înțeleptul de la Arunachala (Il saggio di Arunachala*, Edizioni Herald, 1997), pubblicati a Bucarest; *Viața Impersonală (La vita impersonale*, dal libro francese *La Vie Impersonale*, Edizioni Papirus, Râmnicu Vâlcea, 1994), *Introspecția. Poeme (Introspezione, Poemi* da Ramana Maharshi, Edizioni dell'Asociația Literare Ție), dall'inglese. Nel 2002, esce la sua

traduzione dallo spagnolo *Caosmos. Katharsis nu doar pentru mine* (*Caosmos. Una catarsis no sólo para mí*, da Moisés Castillo Florián, Edizioni Dacia, Cluj-Napoca). Dopo il 2004, pubblica *Poesías* (da Theodor Damian, dall'rumeno, Edizioni Lumină Lină, N.Y, 2005), *Frumuseţea Tandreţei* (da Lee Kuey-shien, dall'inglese, Edizioni Pelerin, 2007), *Viaţa Impersonală* (edizione rivista, dall'francese, Edizioni Pelerin, 2007), *Harpă de umbră şi lumină* (da Lina Zerón, Edizioni Pelerin, 2007), traduzione dallo spagnolo, *Gânduri peregrine* (da Hugo Gutiérrez Vega, dallo spagnolo, Edizioni Pelerin, Bucarest, 2009).

Ha ottenuto i seguenti premi letterari: Diploma e menzione onorifica al Festival Internazionale di Poesia della Uzdin (Serbia), 1997; il Primo Premio al Festival di Poesia “Novalis”, a Monaco, Germania, nel 1998 e Diploma e menzione onorifica al X Concorso di Poesia “Leonardo Cercós”, Palma de Mallorca, Spagna, 2007).

Alcuni dei suoi articoli, poesie o traduzioni sono stati pubblicati in antologie (si possono citare: Poemi. *Lucian Blaga, Luciano Maia, Elena Liliana Popescu*, Edizioni dell'Università Cattolica Argentina, Argentina, 2005, *Conjuro de Luces*, México, 2006, *Agenda poética del año 2008*, Messico, Edizioni Linajes e Amarillo, 2007, *Zborul cuvintelor* (Edizioni Do-minor, Bucarest, 2009), un'antologia poetique rumeno-albanese, tradotto da Baki Ymeri, e *Inventario Azul*, antologia di poesia spagnola realizzato da Hugo Felix Noblecilla Purizaga (Perù) e Wilma Borchers (Cile) e in riviste stampate e in internet, tanto in Romania quanto all'estero: Argentina, Brasile, Canada, Cile, Colombia, Cuba, Germania, Serbia, Spagna, Stati Uniti, Messico, Nicaragua, Taiwan e Uruguay. Si può visitare la sua pagina Web personale all'indirizzo: <http://www.elena-liliana-popescu.ro>

## PORNIND DE LA UN SINGUR POEM

Remarc în primul rând, ca traducător, originalitatea structurării unui întreg volum pornind de la un singur poem. El este intitulat foarte sugestiv *Dacă*. Un proverb cunoscut afirmă concret-pragmatic că și cel mai lung drum începe cu un singur pas, dar el se aplică în egală măsură și drumului cunoașterii și autocunoașterii; se poate construi o întreagă filosofie de la necesitatea primului pas pentru studierea universului care ne înconjoară; dar înțelegerea naturii lucrurilor aparente, sau esența lor comună devine sterilă *dacă* nu trecem mai departe, la investigarea propriei naturi, aflate în universul tainic din noi înșine.

Acesta este îndemnul poemului *Dacă*, din volumul *Cânt de Iubire – Song of Love* scris de Elena Liliana Popescu și tradus de mine în limba engleză încă de acum zece ani. Un poem de natură filosofică, ce abordează sub forma unei interogații-introspecții problemele fundamentale ale omului; și misterul zămislirii cuvintelor ce se ascunde în Tăcere.

Pentru un poem scris într-o limbă care nu este de largă circulație, faptul că a fost tradus în numeroase limbi este important și binevenit. Mesajul universal al ideilor și temelor abordate – un mesaj adresat nouă, tuturor – nu ar putea ajunge altfel la cititori de naționalități diferite.

Desigur, mă onorează faptul că sunt primul traducător al acestui poem într-o limbă străină, dar îmi dă și un sentiment de responsabilitate, pentru că unele traduceri au fost făcute

pornind de la versiunea engleză. Mă bucură impactul produs de acest poem asupra celor ce au ajuns să-l traducă, mulți dintre aceștia fiind traducători cunoscuți din limba română în diferite alte limbi.

În ultimă instanță, prezentul volum, constituit din poemul *Dacă* și cele patruzeci și două de versiuni, este nu doar un proiect literar îndrăzneț și unic în felul lui; el este și un mesaj poetic devenit dialog intercultural sub semnul Poeziei.

&

## STARTING FROM A SINGLE POEM

As a translator, I should mention first the original structure of a volume starting from a single poem. Its title, IF, is also quite suggestive: a well-known proverb states that even the longest trip starts with a single step, a concrete/pragmatic approach that applies equally to the long road of knowledge and self-discovery. One can build an entire philosophy starting from the important first step one takes in discovering the world: however, understanding how things appear or what they share at the core becomes sterile IF one does not take the next step toward discovering our own nature, hidden in the secret universe within ourselves.

This is what the poem *IF* by Elena Liliana Popescu, translated into English by me 10 years ago and included in the volume *Cânt de Iubire – Song of Love*, is proposing. This is a philosophical poem, approaching Man's fundamental

questions as an interrogation/ introspection, and reaching for the birth mystery of words that lies hidden in Silence.

The translation of any poem written in a language of lesser circulation is a welcomed and necessary: the universality of the poem's ideas – a message for each and all of us – would not otherwise reach the readers of the various nationalities.

Of course, I am honored to be the first translator of this poem into a foreign language; this gives me at the same time a feeling of responsibility, considering the fact that some of the translations had my English version at the start. I am delighted that this poem had an impact on those translators, many of them well-known for their work from Romanian into other languages.

Ultimately, this volume – built around the original poem, *Dacă (IF)*, and its forty two translations – is not only a daring literary project, unique in kind; it is also a poetic message that has become an intercultural dialogue under the sign of Poesy.

Adrian George Sahlean

*Boston*

*June 15, 2009*

## PERIPLUL UNUI POEM

Poemul *Dacă*, scris cu mai mulți ani în urmă, a fost inclus în volumul *Cânt de Iubire – Song of Love*, publicat la Editura Herald din București, în 1999, într-o ediție bilingvă româno-engleză, în traducerea lui Adrian George Sahlean. Ediția a II-a, revăzută, avea să apară în 2007 (Editura Pelerin, București & Editura Lumină Lină, New York). Au urmat apoi volumele *Cânt de Iubire – Pesma Liubavi* (Editura Savez Srba u Rumuniji, Timișoara, 2001), versiune bilingvă româno-sârbă, traducerea fiind realizată de poetul Draga Mirjanič, și versiunea chineză a volumului *Cânt de Iubire* (Taipei, Taiwan, 2006), în traducerea poetului taiwanez Lee Kuei-shien. *Canto de Amor*, versiunea spaniolă a aceluiași volum, în traducerea finalizată în 2002 de traducătorul spaniol Joaquín Garrigos, împreună cu poetul peruan Moisés Castillo, este sub tipar în Chile. *Canto d'Amore*, versiunea italiană a volumului *Cânt de Iubire*, a fost realizată în 2005 de poetul și traducătorul italian Stefano Strazzabosco, iar cea în limba franceză, *Chanson d'Amour*, de traducătoarea Estelle Variot, bună cunoscătoare a limbii române.

Mai multe poeme din volumele publicate au fost traduse în diverse limbi, de diferiți traducători și publicate în antologii și în reviste literare din țară și din străinătate. *Dacă* se regăsea, de cele mai multe ori, printre poemele alese de traducători.

La un moment dat, constatând că numărul acestor traduceri a crescut suficient de mult, s-a născut ideea de a publica un volum cuprinzând acest poem însoțit de versiuni ale sale în mai multe limbi. S-a pus problema publicării acestuia în

străinătate, trezind interesul unor editori prin particularitatea acestui volum, în care multilingvismul se manifestă raportat la un singur exemplu, și anume la un poem născut într-o limbă care nu este de largă circulație. Nu s-a întâmplat așa, poate și din convingerea mea că tocmai din acest motiv volumul ar trebui să apară în țara în care se vorbește cu precădere limba în care a fost scris: limba română.

Poemul *Dacă* a fost citit de fiecare dată atât în original, cât și în traduceri în cadrul lecturilor de la festivalurile poetice internaționale, la târgurile de carte din țară și din străinătate sau la alte întâlniri literare la care am participat. Am întâlnit în periplul meu literar poeți și traducători străini cunoscători ai limbii române sau ai limbilor în care poemul fusese deja tradus, și noi versiuni, majoritatea fiind realizate din original, s-au adăugat treptat la traducerile existente.

Nu a fost un drum ușor însă solidaritatea umană poate îmbrăca uneori cele mai poetice veșminte și chiar aceasta s-a întâmplat în acest caz fericit.

Un mesaj de iubire, o singură întrebare adresată nouă înșine asumându-ne efortul de a-i căuta răspunsul, sugestia de a cerceta natura universului din noi sau a esenței noastre comune, de a aspira spre perfecțiune, spre armonie și spre înțelegerea reînnoirii perpetue a vieții însăși.

Pentru ca această carte să existe, a fost necesară contribuția mai multor persoane de diferite specialități, poeți, traducători, profesori universitari mai ales din domeniul filologiei, lingviști, dar și cercetători matematicieni, fizicieni sau de alte discipline. Fără talentul, generozitatea, competența, seriozitatea, entuziasmul, tenacitatea, tuturor acestor oameni cu adevărat minunați, iubitori de poezie, apariția acestei cărți nu ar fi fost posibilă.

În acest sens, aș dori să mulțumesc în primul rând celor ce semnează traducerile din prezentul volum și i-am numit în

ordinea în care au apărut traducerile, ordine păstrată și pentru versiunile incluse în volum: Adrian George Sahlean, Draga Mirjanić, Estelle Variot, Joaquín Garrigós, Tudor Zamfirescu, Jan Willem Bos, Luciano Maia, Stefano Strazzabosco, Alla Ditta Raza Choudary, Lee Kuey-shien, Madeleine Davidsohn, Raúl Lavalle, Ángel Zuazo López, Prima Roza, Edy T. Baskoro, Baki Ymeri, Helena Ramos Baki, Lidija Dimkovska, Awais Naem, Tomáš Vašut, Nana Bizinasvili, Irena Oder, Eduardo Moga, Ignacio Medina, Mariluz Suárez, Arne Ruben, Asad Naeem, Eliazar Solorzano, Theodora Theohari Apostolidis, Utkir Rozikov, Pia Tafdrup, Miloud Homida, Won You-Suk, Clara Antinao, Ali Narçın, Sergii Luchkanyin, Olga Strashenko, Madlen Gukasian, Roman Kissiov, Attila F. Balázs, Jitka Rožňová, Mohammad Sadeq Basiri, Åsa Apelkvist, Anca Foçșeneanu și Mieko Hirano.

Nu mai puțin important este efortul celor care s-au implicat într-o formă sau alta în procesul complex și îndelungat al elaborării volumului *Dacă*. Menționez dintre acești oameni de cultură, scriitori, cadre didactice universitare și cercetători, profesori de diferite specialități, jurnaliști, din țară sau din străinătate, pe Moises Florian Castillo, Malkhaz Shashiashvili, Toomas Kiho, Manuel Quiroga Clerigo, Irina Anatolievna, Alexander Kondratiev, Antonio Gracia, Pepe Sánchez, Mihai Maxim, Áron Gaál, Mihai Stepan-Cazazian, Vlad Copil, Vicențiu Rusu, Marina Dumitriu, Dinu Luca, mulțumindu-le totodată pentru ajutorul oferit.

Le adresez, de asemenea, mulțumirile mele editorilor români și străini care au publicat volumul *Cânt de Iubire – Song of Love* în original, sau traducerile lui, editorilor care au publicat volume de antologii ce cuprind acest poem, în original sau în traduceri, în țară sau în străinătate, editorilor numeroaselor reviste literare din țară sau din străinătate care au contribuit prin publicarea acestui poem la promovarea lui în diferite



grupuri sau medii literare din România și din multe alte țări ale lumii. Amintesc doar câteva nume, numărul acestora fiind mult mai mare: Ion Mihai, Aurelian Scrima, Theodor Damian, Cassian Maria Spiridon, Valeriu Stancu, José Ángel Leyva, Lina Zerón, José María Piñeiro, José Luis Zerón, Rodolfo Bucio, Omar Lara, Stan V. Cristea, Augustin Popescu.

Le mulțumesc celor care s-au referit la poezia pe care o scriu în cadrul diferitelor prezentări de autor, prin articole publicate în reviste, prin prefețe sau postfețe scrise pentru cărțile publicate. Dintre aceștia, menționez câteva nume: Gheorghe Glodeanu, Fernando Aguiar, Sabas Martín, Manuel de Jesús Velázquez León, Ramon Acin, Edwin Yllescas, Ramón Fernández Palmeral, Andrei Ionescu, Solomon Marcus, Borislav Crstici. Îi amintesc aici și pe cei care nu mai sunt printre noi: Dan Slușanschi, Cezar Baltag, Laurențiu Ulici.

Un rol important în hotărârea de a publica acest volum a fost și impactul pe care această poezie l-a avut asupra cititorilor paginii web <http://www.elena-liliana-popescu.ro/> creată în anul 2003 și administrată cu succes de Amalia Iorgoiu, pagină ce conține date despre traiectoria mea poetică, printre acestea și poeme în original și în traduceri. Multe dintre aceste poeme, printre care se regăsea de cele mai multe ori *Dacă*, au fost preluate și postate pe diferite pagini web sau bloguri din țară și din străinătate.

Acest volum nu ar fi apărut fără înțelegerea, susținerea și dragostea familiei, pentru care îmi manifest recunoștința și pe această cale.

Orice sugestie, observație sau propunere pentru completarea acestui volum cu noi traduceri este binevenită, în vederea unei viitoare ediții.

&

## THE PERIPLUS OF A POEM

The poem “If”, written several years ago, was included in the volume *Cânt de Iubire – Song of Love* that appeared in 1999 (Herald Publishing House, Bucharest) as a bilingual edition with English translations by Adrian George Sahlean. The second and revised edition appeared in 2007 (Pelerin Publishing House, Bucharest & Gracious Light Publishing House, New York).

There followed the volumes *Cânt de Iubire – Pasma Liubavi* (Savez Srba u Rumuniji Publishing House, Timișoara, 2001), bilingual version Romanian-Serbian in the translation of Draga Mirjanič and the Chinese version of the volume *Cânt de Iubire* (Taipei, Taiwan, 2006), translated by the Taiwanese poet Lee Kuei-shien. *Canto de Amor*, the Spanish version of the same volume, finalized in 2002 by the Spanish translator Joaquín Garrigos, with the Peruvian poet Moises Castillo is in printing in Chile. *Canto d'Amore*, the Italian version of the volume *Cânt de Iubire*, was done in 2005 by the Italian poet and translator Stefano Srazzabosco, and the French one, *Chanson d'amour*, by the French translator Estelle Variot.

Several poems from the published volumes were gradually translated into different languages, by various translators and published in anthologies and literary magazines in Romania and abroad. The poem “If” was among those most often chosen by the translators.

As the number of these translations was growing, the idea of publishing a volume containing only this poem and its versions in various languages was born. The idea of publishing it abroad also gained ground and caught the interest of several

publishing houses through its particularity, the manifest multilingualism applied to a unique case, a poem born in a less known language. It wasn't to be this way, maybe because of my conviction that this volume should appear in the country where the spoken language, Romanian, is the one in which it was written.

The poem "If" was read every time in the original version and in translations at reading sessions at international festivals, book-fairs in Romania and abroad or other literary meetings I participated. During my trips I came across foreign poets and translators who knew Romanian or one of the languages in which the poem was already translated and new versions were added gradually to the already existing translations.

The road was not easy, but human solidarity appears at times in the most poetical forms and this happened also in this happy case.

A message of love, a unique question to ourselves to search for an answer, the urge to look into the nature of the world within us or into our common essence, to aspire toward perfection, toward harmony and understanding the perpetual renaissance of life itself.

In order to finalize this book it was necessary to secure the contribution of many people of different specialties, translators, poets, professors, critics, linguists, but also mathematicians, physicians and others. Without their generosity, talent, enthusiasm, tenacity, seriousness and competence of these really wonderful people who love poetry, the publication of this book would not have been possible.

For this, I would like to thank mainly those who sign the translations in this volume and I name them in the order in which the translations were done through the years: Adrian George Sahlean, Draga Mirjanić, Estelle Variot, Joaquín

Garrigós, Tudor Zamfirescu, Jan Willem Bos, Luciano Maia, Stefano Strazzabosco, Alla Ditta Raza Choudary, Lee Kuey-shien, Madeleine Davidsohn, Raúl Lavalle, Ángel Zuazo López, Edy T. Baskoro, Prima Roza, Baki Ymeri, Helena Ramos Baki, Lidija Dimkovska, Awais Naem, Tomáš Vašut, Nana Bizinasvili, Irena Oder, Eduardo Moga, Ignacio Medina, Mariluz Suárez, Aarne Ruben, Asad Naem, Eliazar Solorzano, Theodora Theohari Apostolidis, Utkir Rozikov, Pia Tafdrup, Miloud Homida, Won You-Suk, Clara Antinao, Ali Narçın, Sergii Lucikany, Olga Strashenko, Madlen Gukasian, Roman Kissiov, Attila F. Balázs, Jitka Rožňová, Mohammad Sadeq Basiri, Åsa Apelkvist, Anca Focşeneanu and Mieko Hirano.

Not least important is the effort of those who were involved one way or another in the complex and long process of compiling this volume. These are people of cultural status, writers, most of them teachers and researchers, professors of different disciplines, journalists, from Romania or abroad, and I want to thank them all for their help: Moises Florian Castillo, Malkhaz Shashiashvili, Toomas Kiho, Manuel Quiroga Clerigo, Irina Anatolievna, Alexander Kondratiev, Antonio Gracia, Pepe Sánchez, Mihai Maxim, Áron Gaál, Mihai Stepan-Cazazian, Vlad Copil, Vicențiu Rusu, Marina Dumitriu, Dinu Luca.

I would also like to give my thanks to the Romanian and foreign editors who published *Cânt de Iubire – Song of Love* in its original or translated version, to the editors who published anthologies containing this poem, to the editors of the many literary magazines who contributed by publishing this poem and promoting it within various groups or literary circles in Romania and in many other countries. I mention only several names, their number being much larger: Ion Mihai, Aurelian Scrima, Theodor Damian, Cassian Maria Spiridon, Valeriu Stancu, José Ángel Leyva, Lina Zerón, José

María Piñeiro, José Luis Zerón, Rodolfo Bucio, Omar Lara, Stan V. Cristea, Augustin Popescu.

I am thankful to those who referred my poetry in various presentations, articles published in magazines, and the forewords to my books. Among those I mention only some: Gheorghe Glodeanu, Fernando Aguiar, Sabas Martín, Manuel de Jesús Velázquez León, Ramon Acin, Edwin Yllescas, Ramón Fernández Palmeral, Andrei Ionescu, Solomon Marcus, Borislav Crstici.

I would also like to honor the names of those no longer among us: Dan Slușanschi, Cezar Baltag, Laurențiu Ulici.

An important role in the decision to publish this volume was played by the impact of my poetry on the readers of my webpage <http://www.elena-liliana-popescu.ro> whose creator and successful webmaster is Amalia Iorgoiu; the page contains information on my poetical trajectory as well as original and translated poems. Many of these poems (“If” among them) have been posted on various other sites and blogs in Romania and abroad.

Finally, the publication of this volume would have been impossible without the understanding, support and love of my family, to whom I express my gratitude here.

Any suggestion, observation or proposal for supplementing this volume with new translations is welcome, in view of a future edition.

Elena Liliana Popescu

*Bucharest*  
*June 15, 2009*



## Dacă

Dacă s-ar putea vreodată  
să măsoți nemăsuratul,  
să cuprinzi nemărginirea,  
să stai, străbătând neantul,  
să fii nici unul, nici altul.

Dacă s-ar putea vreodată  
neiubind să fii iubirea,  
nesperând să fii speranța,  
nevorbind să fii vorbirea,  
negândind să fii gândirea.

Dacă s-ar putea vreodată  
să auzi neauzitul,  
să privești în nevăzut  
și să afli neștiutul,  
ar urma iar începutul?

## **If**

If you could ever  
measure the immeasurable,  
take in the boundlessness  
and, walking across nothingness,  
be neither one nor the other;

If you could ever  
be love without loving,  
be hope without hoping,  
be speech without speaking,  
be thought without thinking;

If you could ever  
hear the unheard,  
look into the unseen  
and learn the unknown –  
would there be a new beginning?

English version: **Adrian G. Sahlean**  
(From Romanian)



## Када...

Када би се икада могло  
измерити немерљиво,  
обухватити бескрајност,  
седећи да пређем нигдину,  
да будеш ни ово, ни оно...

Када би се икада могло  
не волећи да будеш љубав  
не надајући се да будеш нада,  
не говорећи да будеш говор  
не мислећи да будеш мисао.

Када би се икада могло  
да чујеш нечујно,  
да гледаш у невидиљиво  
да сазнаш незнано,  
поново би уследио почетак?

Са румунског прево: Драга Мирјанић

Serbian version: **Draga Mirjanić**  
(From Romanian)

## S'il t'était possible

S'il t'était possible, un beau jour,  
de mesurer l'incommensurable,  
de prendre dans tes bras l'infini,  
de rester figé, en parcourant le néant,  
de n'être ni l'un, ni l'autre,

S'il t'était possible, un beau jour,  
d'être l'amour sans aimer,  
d'être l'espérance sans espérer,  
d'être la parole sans parler,  
d'être la pensée sans penser,

S'il t'était possible, un beau jour,  
d'entendre ce que l'on n'entend pas,  
de regarder dans ce que l'on ne voit pas,  
et d'apprendre ce dont l'on ne sait rien,  
en reviendrait-on à nouveau au commencement?

Version Française: Estelle Variot  
French version: **Estelle Variot**  
(From Romanian)

## Si se pudiera

Si se pudiera alguna vez  
medir lo inconmensurable,  
abarcarse lo ilimitado  
y, atravesando la nada,  
no ser lo uno ni lo otro...

Si se pudiera alguna vez  
ser amor sin amar,  
ser esperanza sin esperar,  
ser palabra sin hablar,  
ser pensamiento sin pensar...

Si se pudiera alguna vez  
escuchar lo inaudible,  
mirar lo invisible  
y aprender lo ignorado,  
¿habría un nuevo comienzo?

Versión español: Joaquín Garrigós  
Spanish version: **Joaquín Garrigós**  
(From Romanian)

## Wenn

Wenn es jemals möglich wäre,  
unermessliches zu messen,  
unbeschränktheit zu erfassen,  
steh'nd zu rasen durch die leere  
weder du noch der zu sein.

Wenn es jemals möglich wäre,  
lieblos selbst die liebe sein,  
hoffnungslos die hoffnung sein,  
schweigend selbst die sprache sein,  
unbedacht das denken sein.

Wenn es jemals möglich wäre,  
ungehörtes doch zu hören,  
unsichtbares zu erblicken,  
unbekanntes doch zu kennen,  
käme dann der anfang wieder?

Deutsche version: Tudor Zamfirescu  
German version: **Tudor Zamfirescu**  
(From Romanian)

## Als

Als je ooit  
het onmetelijke kon meten,  
het onbegrensde kon bevatten,  
stilstaan bij het doorlopen van het niets,  
noch het een, noch het ander zijn.

Als je ooit  
liefde kon zijn zonder lief te hebben,  
hoop kon zijn zonder te hopen,  
spraak kon zijn zonder te spreken,  
gedachte kon zijn zonder te denken.

Als je ooit  
het onhoorbare kon horen,  
het onzichtbare kon bekijken,  
en het onbekende kon vernemen,  
zou er dan een nieuw begin zijn?

Nederlandse versie: Jan Willem Bos

Dutch version: **Jan Willem Bos**

(From Romanian)

**Se**

Se possível fosse um dia  
medires o imensurável,  
abarcares o infinito,  
te deteres sobre o nada,  
não seres um nem o outro.

Se possível fosse um dia  
sem amar seres o amor,  
sem esperar, a esperança,  
sem falar, seres o verbo,  
sem pensar, o pensamento.

Se possível fosse um dia  
ouvires o inaudível,  
olhares o invizível  
e achares o não-sabido,  
seria um novo começo?

Versão portuguesa: Luciano Maia  
Portuguese version: **Luciano Maia**  
(From Romanian)

## Se si potesse

Se si potesse un giorno  
misurare l'incommensurabile,  
abbracciare l'illimitato,  
e attraversando il nulla,  
non essere l'uno né l'altro...

Se si potesse un giorno  
essere amore senza amare,  
essere speranza senza sperare,  
essere parola senza parlare,  
essere pensiero senza pensare...

Se si potesse un giorno  
udire l'inudibile,  
vedere l'invisibile  
e apprendere l'ignoto,  
ci sarebbe un nuovo inizio?

Versione italiana: Stefano Strazzabosco  
Italian version: **Stefano Strazzabosco**  
(From Spanish)

# اگر

اگر کبھی ہو سکے  
پیمائش کرہ پیمائی  
لامحدود کو محدود کر  
ٹھہر کر بھی سیل تندر بن  
نہ اس میں ہونہ اس میں

اگر کبھی ہو سکے  
عاشق نہ بن محبت بن  
امید بن پر امید نہ بن  
کلام بن کلام گو نہ بن  
سوچ مت سوچ بن

اگر کبھی ہو سکے  
بے آواز کوسن  
نظر نہ آنے والے کو دیکھ  
راز کو کھول  
کیا پھر روزِ ازل ہوگا؟

مترجم: رضا چوہدری

Urdu version: **Alla Ditta Raza Choudary**  
(From Romanian)



如果

如果你能  
測所未測  
介入無涯  
走過空無  
非此即彼

如果你能  
無愛之愛  
無望之望  
無言之言  
無思之思

如果你能  
聞所未聞  
見所未見  
知所未知  
何來新肇？

Chinese version: **Lee Kuey-shien**  
(From English)

## אם...

אם היה ניתן אי-פעם  
למדוד את הבלתי-נמדד,  
לתפוס את הבלתי נתפס,  
לעמוד ולחצות את הריק  
להיות אחד, או להיות אף אחד

אם היה ניתן אי פעם  
להרגיש אהבה בלי לאהוב,  
או בלי לקוות להיות התקווה,  
או בלי לדבר להיות המילה,  
או בלי לחשוב להיות מחשבה

אילו היה ניתן אי פעם  
לראות את הבלתי נראה,  
לשמוע את הבלתי נשמע,  
לדעת את הבלתי נודע,  
ניתן היה לחזור מהתחלה?

Hebrew version: **Madeleine Davidsohn**  
(From Romanian)

**Si**

Si immensum nos metiri  
aliquando possimus,  
infinitemque ambire  
atque, per nihilum euntes,  
neque hoc esse neque illud...

Si possimus aliquando  
amorem esse non amantes,  
spem esse non sperantes  
verbum esse non loquentes,  
mentem esse non cogitantes...

Si possimus aliquando  
inaudibile audire,  
invisibile videre  
et ignotum discere,  
essetne novum principium?

Carmen latine reddidit Radulfus Lavalle

Latin version: **Raúl Lavalle**

(From Spanish)

## Gdyby czasem udało się...

Gdyby czasem udało się  
wymierzyć co niezmierne,  
ogarnąć co nieograniczone  
i, przebijając w nicość,  
nie zostać ani jedno ani drugie...

Gdyby czasem udało się  
być miłością bez miłości,  
oczekiwaniem bez oczekiwania,  
słowem bez słów,  
myślą bez myślenia...

Gdyby czasem udało się  
słyszeć co niesłyszalne,  
widzieć co niewidzialne  
i uczyć się co niewiadome,  
czyżby nowego początku nie zachodził?

Przekład: Ángel Zuazo López  
Polish version: **Ángel Zuazo López**  
(From Spanish)

## **Jika**

Jika engkau pernah bisa  
mengukur yang tak terukur  
mendapatkan dalam ketakterbatasan  
dan, berjalan dalam kehampaan  
tidak menjadi siapa-siapa

Jika engkau pernah bisa  
mencintai tanpa dicintai  
berharap tanpa mengharapkan  
berbicara tanpa berkata  
berpikir tanpa memikirkan

Jika engkau pernah bisa  
mendengar yang tak terdengar,  
mengamati yang tak terlihat  
dan mempelajari yang tak diketahui  
mungkinkah ada suatu permulaan baru?

Indonesian version: **Edy T. Baskoro & Prima Roza**  
(From English)

## Nëse

Nëse do të mundje ndonjëherë  
ta masje të pamaturën  
ta përfshije pakufishmërinë,  
të rrish duke e rrahur kotësinë  
të jesh as njëri, as tjetri.

Nëse do të mundje ndonjëherë  
pa dashuruar të jesh dashuri,  
pa shpresuar të jesh shpresë,  
pa bërë fjalë të jesh fjalë,  
pa menduar të jesh mendim.

Nëse do të mundje ndonjëherë  
ta dëgjosh të padëgjuarën,  
të shikosh të padukshmen  
dhe ta kuptosh të paditurën,  
do të pasonte përsëri fillimi.

Albanian version: **Baki Ymeri**  
(From Romanian)

## **О, если б было возможно**

О, если б было возможно  
измерить неизмеримое,  
объять необъятное,  
пересечь ничто,  
не быть ни тем ни другим.

О, если б было возможно  
быть любовью не любя,  
быть надеждою не надеясь,  
быть словом не говоря,  
быть мыслью не размышляя.

О, если б было возможно  
невидимое увидеть,  
неслышимое услышать,  
неведомое познать,  
было бы новое начало?

Russian version: **Helena Ramos Baki**  
(From Spanish)

## Кога

Кога би можел некогаш  
да го измериш немерливото  
да го опфатиш безграничното  
и застанат среде ништото  
да не бидеш ни едно ни друго.

Кога би можел некогаш  
љубов да си без љубење  
надеж без надевање  
говор да си без говорење  
мисла без мислење.

Кога би можел некогаш  
да го чуеш нечујното  
да го видиш невидливото  
да го најдеш незнајното,  
пак ли би следел почетокот?

Превод на македонски: Лидија Димковска  
Macedonian version: **Lidija Dimkovska**  
(From Romanian)



جے

جے کدی ہو سکے تے  
پینائش کر لاپیادی  
لاحدرونوں محرو دکر  
رک کے وی چلدا نظر آ  
تیری ذات ہووے نہ کوئی فرقہ

جے کدی ہو سکے تے  
عشق بن عاشق نہ بن  
امید نہ ہو سے تاں وی امید بن  
چپ رہ کے وی بولدا بن  
نہ سوچ کے وی سوچدا رہ  
جے کدی ہو سکے تے  
خاموشی نوں وی سندارہ  
بغیر ویکھے، ویکھدا رہ  
پردہ چنک  
فیروز زاول ہووے گا؟

مترجم: نوشین عظیم

Punjabi version: **Awais Naem**  
(From English)

## Snad

Snad kdyby se někdy dalo  
míru nesmírnosti změřit,  
rázem obsáhnout bezmezí,  
pronikat skrze nicotu,  
nebýt cizí, nebýt odtud.

Snad kdyby se někdy dalo  
láskou být a nemilovat,  
nadějí být nedoufaje,  
řečí býti beze slova,  
v nesmyslu smyslem bez kraje.

Snad kdyby se někdy dalo  
slyšet, co je za slyšením,  
neviděné pozorovat  
a pochopit nevědění,  
začalo by všechno znova?

Czech version: **Tomáš Vašut**  
(From Romanian)

## იქნებ

იქნებ შესაძლო იყოს  
ჯერ არ ზომილის ზომა,  
ან უსასრულოს ზღვარი,  
ანდა იმ ქვეყნის მოვლა,  
ყოფნა-არყოფნად ყოფნა.

იქნებ შესაძლო იყოს  
ჯერ არ ნატრფობის ტრფობა,  
ან უსასოოს სასო,  
ჯერ არ ნათქვამის თხრობა,  
ან არ ნაფიქრის ხმობა.

იქნებ შესაძლო იყოს  
ჯერ არ ხილულის ხილვა,  
ჯერ არ ნასმენი სიტყვა,  
ან არ ცნობილის კითხვა,  
იქნება ახალი დასაწყისი?

მთარგმნელი: ნანა ბიძინაშვილი  
Georgian version: **Nana Bizinasvili**  
(From Russian)

Če

Če bi lahko kdaj  
izmeril neizmerljivo,  
objel neskončnost,  
stal in prešel nič,  
ne bil ne to ne ono.

Če bi lahko kdaj  
bila ljubezen brez ljubezni,  
bil up brez upanja,  
bil govor brez govorjenja,  
bila misel brez mišljenja.

Če bi lahko kdaj  
slišal neslišano,  
videl nevidno  
in vedel neznano;  
bi to bil nov začetek?

V slovenščino prevedla: Irena Oder  
Slovene version: **Irena Oder**  
(From Romanian)

## Si es pogués

Si es pogués algun cop  
mesurar l'incommensurable,  
abastar l'il·limitat  
i, travessant el no res,  
no ser ni una cosa ni l'altra...

Si es pogués algun cop  
ser amor sense estimar,  
ser esperança sense esperar,  
ser paraula sense parlar,  
ser pensament sense pensar...

Si es pogués algun cop  
sentir l'inaudible,  
veure l'invisible  
i aprendre l'ignorat,  
hi hauria un nou principi?

Catalan version: **Eduardo Moga**  
(From Spanish)

## **Tla mochihualiz**

Tla mochihualiz aca za cen  
Temachihuiliztli in atlamiliztli  
Malacachoa in amo tlanqui  
Auh cuitlaxapotia yn atley  
Amo ye nel in ce amo no

Tla mochihualiz aca za cen  
Yenel tetlazotlaliztli yn atle tlazotlalo  
Yenel nechixcayeliztli in amo chiilia  
Yenel intlahtol in amo tlahtoa  
Yenel tlalnamiqiliztli yn atle ilnamiqui.

Tla mo chihualiz aca za cen  
Nicaqui in mocauani  
Nitlachia in amo nonota  
Auh no machtia in ahematilitli  
¿onyey cem yancuic peualiztli?

Nahuatl version: **Ignacio Medina & Mariluz Suárez**  
(From Spanish)

## Kui

Mõõta mõõtmatus  
kas on meil vajalik  
emmata lõpmatust  
kas on meil võimalik.  
Lennata tühjusse, olla tühjus.

Olla armastus  
mitte armudes,  
olla lootus ja mõte  
ei ealeski lootes ja mõeldes,  
vaikimatagi olla kõne.

On see siis võimalik:  
kuulata kuulamatut,  
ja vaadata nähtamatut,  
mõista ka arusaamatut.  
Nõnda sa uuesti algusse satud?

Estonian version: **Aarne Ruben**  
(From Romanian)

## अगर

अगर कभी ही सके  
पीमईश कर लापीमईश की  
लामेहदूद की मेहदूद कर  
ठर कर थी सैले खाँ बन  
ना तेरी जात ही ना किरका

अगर कभी हो सके  
शिक बन आशिक न बन  
उमीद बन बगैर उमीद के  
कलाग बन बेकलाग ही कर  
सोच बन बेसोच ही कर

अगर कभी हो सके  
बेभावाज़ को सुन  
बिन देखे की देख  
परदह उठा  
कथा किर रोज़ए अज़ल ही ग

तरजुमा: असद नईम

Hindi version: **Asad Naeem**  
(From English)



## Sichus atikunman

Sichus maynimpi atikunman  
tupuy yupay atiykaqta  
aypay mana aypay atiykaqta  
mana imata chimpaspataq  
mana huknin kay nitaq huknimpas

Sichus maynimpi atikunman  
kuyay kay, mana kuyaspa  
suyana kay, mana suyaspa  
rimay kay, mana rimaspa  
yuyay kay, mana yuyaychaspas

Sichus mayninpi atikunman  
uyariy mana uyariy atiyta  
qhaway mana qhaway atiyta  
yachay mana yachay atiyta  
¿Kanmanchu mosoq qallariy?

Cuzco version: **Eliazar Solorzano**  
(From Spanish)

## Av

Av ποτέ μπορούσες  
Να μετρήσεις το αμέτρητο,  
Να συνειδητοποιήσεις το απέραντο,  
Και διασχίζοντας το ανύπαρκτο,  
Να μην είσαι ούτε το ένα ούτε το άλλο,

Av ποτέ μπορούσες  
Να είσαι αγάπη χωρίς να αγαπάς,  
Να είσαι ελπίδα χωρίς να ελπίζεις,  
Να είσαι λόγος χωρίς να μιλάς,  
Να είσαι σκέψη χωρίς να σκέπτεσαι,

Av ποτέ μπορούσες  
Να ακούσεις το ανήκουστο,  
Να δεις το αόρατο  
Και να μάθεις το άγνωστο -  
Θα γινόταν τότε μια νέα αρχή;

Ελληνική απόδοση: Θεοδώρα Θεοχάρη Αποστολίδη  
Greek version: **Theodora Theohari Apostolidis**  
(From English)

## Agar mumkin bo'lsa edi

Agar o'lchovsizni o'lchash,  
egallab bo'lmasni egallash,  
mavhumlikni zabt etish,  
unisi ham bunisi ham bo'lmaslik  
mumkin bo'lsa edi

Agar sevmasdan sevimli bo'lish,  
umid qilmasdan umidda bo'lish,  
gapirmasdan so'z bo'lish,  
o'ylamasdan o'ylovda bo'lish  
memkin bo'lsa edi

Agar ovozsizni eshitish,  
ko'rinmasni ko'rish,  
bilinmasni bilish  
mumkin bo'lsa edi –  
bu yangi boshlanish bo'larmidi?

Uzbek version: **Utkir Rozikov**  
(From Russian)

## Hvis

Hvis du nogensinde  
Kunne måle det umålelige,  
Opfatte det grænseløse  
Og, vandrende over intetheden,  
være hverken den ene eller den anden;

Hvis du nogensinde  
Kunne være elskov uden at elske,  
Være håb uden at håbe,  
Være tale uden at tale,  
Være tanke uden at tænke;

Hvis du nogensinde  
Kunne høre det uhørte,  
Se ind i det usete,  
Og lære det ukendte at kende,  
Ville der så være en ny begyndelse?

Danish version: **Pia Tafdrup**  
(From English)

# إذا كان بالإمكان

إيلينا أيليانا بوبيسكو

إذا كان بالإمكان يوماً ما  
أن تقيس اللامنتهى  
أن تأخذ الأشياء اللامحدودة  
عابراً للأشياء  
فلن تكون لا هذا و لا ذاك

إذا كان في الإمكان يوماً ما  
أن تكون حُباً بدون أن تُحب  
أن تكون أملاً بدون أن تتمنى  
أن تكون حرفاً بدون أن تنطق  
أن تكون فكراً بدون أن تتفكر

إذا كان بالإمكان يوماً ما  
أن تسمع ما لا يُسمع  
أن تبصر ما لا يبصر  
أن تعلم ما لا تعلم  
فهل يتجدد البدء مرة أخرى؟

ترجمة : ميلود حميدة

Arabic version: **Miloud Homida**

(From Spanish)

## 만약에...

만약 혹시라도네가  
측량 못 할 것을 측량할 수 있게 된다면  
보이지 않는 것을 잡는 다면  
허공을 헤매다 그 어딘가에 선다면  
그 알 수 없는 무엇인가가 된다면

만약 혹시라도 네가  
사랑치 않았어도 사랑이 되고  
바라지 않았어도 희망이 되고  
말하지 않았어도 소리가 되고  
생각지 않았어도 기억이 되고

만약 혹시라도 네가  
들을 수 없는 것을 듣고  
보이지 않는 것을 바라보고  
알 수 없는 것을 깨닫고  
그러면 정녕 이것이 새 피조물의 시작일까?

번역: 원유숙

Korean version: **Won You-Suk**  
(From Romanian)

## Pepikunungefule

Pepikunungefule kiñekechi meu  
Trokitun chi trokitufalngenolu,  
Pangkon chi ditufalngenolu  
Ka, katrürumen chi ngenongemum,  
Kiñengenun ka kangelu ngenun....

Pepikunungefule kiñekechi meu  
poyen ngen ngeno poyen  
üngümün-ngen üngümnun,  
dungun ngen ngeno dungun,  
rakiduam ngen rakiduamnun.....

Pepikunungefule kiñekechi meu  
Allkütun chi allkütukenoel  
lelin chi pengekenoel  
ka kimün chi kimkenoel,  
¿Mülepeafuy chey kiñe we llitun?

Mapudungun version: **Clara Antinao**  
(From Spanish)

## Eğer

Eğer sen isteseydin;  
Ölçülmezi ölçseydin,  
Sınırsızlığı alsaydın,  
Hiçliğin karşısına dikilen,  
Biri olmazdın, diğerleri de.

Eğer sen isteseydin;  
Sevmeden sevmeyi,  
Ummadan umulmayı,  
Konuşmadan dillenmeyi,  
Düşünmeden düşünüy.

Eğer sen isteseydin;  
Duyulmamışını duysaydın,  
Bakıp da göremediğin,  
Ortada bilinmeyen,  
Bir başlangıç olur muydu?

Romen dilinden çeviri: Ali Narçın  
[www.alinarçın.com]  
Turkish version: **Ali Narçın**  
(From Romanian)



## Міг би ти таке зробити

Міг би ти таке зробити:  
Змірити незмірні речі,  
Неохопне – охопити,  
Чи стояти в порожнечі,  
Чи під ранок, чи під вечір

Міг би ти таке зробити:  
Не кохаючи – кохати,  
З безнадії мрію звити,  
Невимовне щось – сказати  
І бездумну думку мати

Міг би ти таке зробити:  
Непомітне – помічати,  
І невидиме вловити,  
Незбагненне щось – вивчати...  
О, це був би лиш початок?  
Переклали Сергій Лучканин та Ольга Страшенко

Переклали Сергій Лучканин та Ольга Страшенко  
Ukrainian version: **Sergii Luchkanyn & Olga Strashenko**  
(From Romanian)

## Եթե

Եթե երբևէ հնարավոր լիներ  
Չափել անչափելիին,  
Գրկել անասահմանությունը  
Կանգնել՝ կտրել-անցնելով անէությունը,  
Լինելով ոչ այս և ոչ այն

Եթե երբևէ հնարավոր լիներ  
Չսիրելով լինել սեր,  
Չհուսալով լինել հույս,  
Չխոսելով լինել խոսք  
Չխորհելով լինել խոհ

Եթե երբևէ հնարավոր լիներ  
Լսել անլսելիին,  
Դիտել աներևույթը  
Եվ իմանալ անիմանալիին,  
Արդյո՞ք պիտի հաջորդի կրկին  
Սկիզբը այս բոլորին:

Թարգմանությունը հայերենի՝ Մադլեն տեր-Ղուկասյան  
Armenian version: **Madlen Gukasian**  
(From Romanian)

## Maca

Maca ta s-poață vâroară  
s-ul misuri nimisuraticlu,  
s-ul vedz fârâmârdzinaticlu a timtului,  
sâ stai strâmbat a guliteatsâljei,  
s-eshtsâ nitsi un, nitsi altu,

Maca ta s-poață vâroară  
nivrearea s-facâ vreami,  
ninâdiea s-facâ nâdie,  
nizburarea s-hibâ zburari,  
niminduearea s-facâ mindueari,

Maca ta s-putea vâroară  
s-lu avdzâ niavdzâtlu  
s-mutreshtsâ tu nividzuta,  
shi s-u aflî nishtiuta,  
deftur va s-ahurheshtsâ  
s-urmedz dit ahurhitlu !?

Aromanian version: **Vanghea Mihanj – Steryu**  
(From Romanian)

## Ако

Ако някога би било възможно  
да измериш неизмеримото,  
да обхванеш необятното,  
и, застанал насред нищото,  
да не бъдеш ни едно, ни друго.

Ако някога би било възможно  
да си любов без да любиш,  
надежда да си без да се надяваш,  
говор да си без да разговаряш,  
мисъл да си без да размишляваш.

Ако някога би било възможно  
да чуеш нечуваното,  
да видиш невидимото,  
да познаеш неведомото,  
би ли имало ново начало?

Превод на български: Роман Кисьов  
Bulgarian version: **Roman Kissiov**  
(From Macedonian, Russian and English)

## Ha

Ha lehetőséged lenne egyszer  
Mégmérni a mérhetetlent,  
Helyben, míg a semmi vásik,  
Áthatolva a végtelenen,  
Legyél sem egyik, sem másik

Ha lehetőséged lenne egyszer  
Szeretet lenni nem szeretve,  
Remény lenni, reményt vesztve,  
Igének lenni, szótlanságnak odva,  
És gondolat, nem gondolkodva.

Ha lehetőséged lenne egyszer  
Meghallani a hallhatatlant  
Bámulni a láthatatlant,  
És megtudni a nemtudhatót,  
Újra a kezdet következne?

Attila F. Balázs fordítása  
Hungarian version: **Attila F. Balázs**  
(From Romanian)

## Snád'

Snád' keby sa zavše dalo  
zmerať mieru nesmiernosti,  
obsiahnuť razom nedohl'adno,  
prenikať krížom cez ničotu,  
nebyť cudzí, nebyť odtiaľto.

Snád' keby sa zavše dalo  
láskou byť a nemilovať,  
nádejou byť nedúfajúc,  
rečou byť, no bezo slova,  
v nezmysle zmyslom bez konca.

Snád' keby sa zavše dalo,  
počuť, čo je za počutím,  
pozorovať nevidené,  
chápať, čo je v nevedení,  
začalo by všetko znova?

Preložila Jitka Rožňová  
Slovak version: **Jitka Rožňová**  
(From Romanian)

## اگر روزی شود

سروده: النالیلیانا پوپسکو

اگر روزی شود  
سنجید هر بی انتها  
برداشت هر بسیار بی پایان  
گذر کرد از مسیر ناکجا آباد  
نه این را و نه آن را بود

اگر روزی شود  
عاشق شوی بر آنچه عشقتش نیست  
و دل بندی بدان کش نیست امیدی  
و گویی آنچه هرگز بر زبان ناید  
و در بی فکری تنها، بیندیشی

اگر روزی شود  
تابش نوی آن راکه درگوشی فرو ناید  
ببینی یکسره نادیدنی هارا  
ودانی آنچه دردانش نمی گنجد  
توان پرسید آغازی دگر آمد

برگردان: دکتر محمدصادق بصیری

Persian version: **Mohammad Sadeq Basiri**  
(From Arabic and Romanian)

## Om

Om någon gång  
du kunde mäta det omätbara  
fånga det ändlösa  
vilande färdas genom intet  
som varken någon eller ingen

Om någon gång  
kärleken var utan sin kära lek  
hoppet utan sitt hopp  
talandet utan sin röst  
tänkandet utan sin tanke

Om någon gång  
du kunde höra det ohörbara  
se in i det osebara  
veta det ovissa  
Skulle början börja på nytt?

Swedish version: **Åsa Apelkvist**  
(From Romanian)



## もしいつか

もしいつか  
無を測り  
無限を抱き  
何者でもなく  
動かずに無を歩くことが  
できたなら

もしいつか  
愛さずに愛で  
望まずに希望で  
話さずに言葉で  
考えずに思考でいることが  
できたなら

もしいつか  
聞こえぬものを聞き  
見えぬものを見  
知らぬものを知ることが  
できたなら  
その時に新たな始まりが来るのだろうか？

Japanese version: **Anca Focşeneanu & Mieko Hirano**  
(From Romanian and English)

## **DACĂ – O MEDITAȚIE ASUPRA CONDIȚIEI UMANE**

Elena Liliana Popescu se apropie de poezie venind dinspre matematică, de unde nota de puternică originalitate a operei sale poetice, poeta asumându-și în mod deliberat modelul intelectual al lirei, adresându-se cu predilecție ideii, gândirii.

Nota personală a acestei opere trebuie căutată în amestecul de clasicism și modernism, de tradiție și inovație, amalgam insolit detectabil atât în versificație, cât și în conținutul poemelor.

Elena Liliana Popescu cultivă o poezie a marilor interogații, în disputa dintre sentiment și rațiune poeta preferând să rămână pe tărâmul vrăjit al „formelor-gând”.

O meditație asupra condiției umane este și creația intitulată DACĂ, iar traducerea ei în 42 de limbi reprezintă o veritabilă probă de virtuozitate.

Elena Liliana Popescu a publicat peste 25 de volume de poezie și traduceri în țară și în străinătate (Brazilia, Mexic, Spania, Pakistan, Taiwan), și antologii de poezii ale sale au fost publicate în numeroase reviste literare din România și din străinătate (Argentina, Canada, Chile, Columbia, Cuba, El Salvador, Germania, Mexic, Nicaragua, Puerto Rico, Serbia, Spania, SUA, Taiwan, Uruguay), vocea sa făcându-se auzită în cele mai îndepărtate colțuri ale lumii.

&

## ***IF* – A MEDITATION ON HUMAN CONDITION**

Elena Liliana Popescu is approaching poetry from mathematics, hence the note of deep originality of her poetic work, the poet deliberately adopting the intellectual model of the lyre, with predilection for the concept, the thought.

The note of her work must be gleaned from the personal mixture of classicism and modernism, tradition and innovation, an unusual amalgam detectable in both versification and theme of the poems.

Elena Liliana Popescu nurtures poetry of great interrogations while in the clash between affect and reason she chooses to stay in the enchanted realm of "thought-forms".

To wit, the poem *Dacă (If)* – and its translations into 42 languages – is a meditation on the human condition and a feat of virtuosity.

Elena Liliana Popescu has authored over 25 volumes of poetry and translations in Romania and abroad (Brazil, Mexico, Spain, Pakistan, Taiwan), and anthologies of her poetry published in literary magazines in Romania and abroad (Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Germany, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico, Serbia, Spain, USA, Taiwan, Uruguay), making her voice heard in the most remote corners of the world.

Gheorghe Glodeanu

*Satu Mare*  
*June 15, 2009*



## CONTENTS

PORNIND DE LA UN SINGUR POEM	19
STARTING FROM A SINGLE POEM	20
PERIPLUL UNUI POEM	22
THE PERIPLUS OF A POEM	26
Dacă	31
English version: Adrian G. Sahlean	32
Serbian version: Draga Mirjanić	33
French version: Estelle Variot	34
Spanish version: Joaquín Garrigós	35
German version: Tudor Zamfirescu	36
Dutch version: Jan Willem Bos	37
Portuguese version: Luciano Maia	38
Italian version: Stefano Strazzabosco	39
Urdu version: Alla Ditta Raza Choudary	40
Chinese version: Lee Kuey-shien	41
Hebrew version: Madeleine Davidsohn	42
Latin version: Raúl Lavalle	43
Polish version: Ángel Zuazo López	44
Indonesian version: Edy T. Baskoro & Prima Roza	45
Albanian version: Baki Ymeri	46
Russian version: Helena Ramos Baki	47
Macedonian version: Lidija Dimkovska	48
Punjabi version: Awais Naem	49

- Czech version: Tomáš Vašut 50
- Georgian version: Nana Bizinasvili 51
- Slovene version: Irena Oder 52
- Catalan version: Eduardo Moga 53
- Nahuatl version: Ignacio Medina & Mariluz Suárez 54
- Estonian version: Arne Ruben 55
- Hindi version: Asad Naeem 56
- Cuzco version: Eliazar Solorzano 57
- Greek version: Theodora Theohari Apostolidis 58
- Uzbek version: Utkir Rozikov 59
- Danish version: Pia Tafdrup 60
- Arabic version: Miloud Homida 61
- Korean version: Won You-Suk 62
- Mapudungun version: Clara Antinao 63
- Turkish version: Ali Narçın 64
- Ukrainian version: Sergiï Luchkanyn & Olga Strashenko 65
- Armenian version: Madlen Gukasian 66
- Aromanian version: Vanghea Mihanj – Steryu 67
- Bulgarian version: Roman Kissiov 68
- Hungarian version: Attila F. Balázs 69
- Slovak version: Jitka Rožňová 70
- Persian version: Mohammad Sadeq Basiri 71
- Swedish version: Åsa Apelkvist 72
- Japanese version: Anca Focșeneanu & Mieko Hirano 73
- DACĂ* – O MEDITAȚIE ASUPRA CONDIȚIEI UMANE 74
- IF* – A MEDITATION ON HUMAN CONDITION 75

**PELERIN**  
**Editura Asociației Literare *ȚIE***

**ALTE TITLURI**

Apărute:

- *Introspecția; Poeme* (de Ramana Maharshi, 2004), traducere din limba engleză, note și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu
- *Clar de Lună – Luar* (de Mihai Eminescu, 2006), antologie poetică, ediție bilingvă româno-portugheză, selecție și traduceri de Luciano Maia, prefață, note și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu
- *Frumusețea Tandreței* (de Lee Kuey-shien, 2006), traducere din engleză, prefață și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu
- *Cânt de Iubire – Song of Love* (de Elena Liliana Popescu, Ed. Pelerin în colaborare cu Ed. Lumină Lină, New York, SUA, 2007), ediția a II-a revăzută bilingvă româno-engleză (prima ediție: Ed. Herald, 1999), traducere din română de Adrian George Sahlean, prefață de Theodor Damian
- *Viața impersonală* (de autor anonim, 2007), ediția II-a revăzută (prima ediție: Ed. Papirus, 1994), traducere din franceză, postfață și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu
- *Cât de aproape... – Lo cerca que estabas...* (de Elena Liliana Popescu, 2007), antologie poetică, ediție bilingvă româno-spaniolă, traducere de Joaquín Garrigós și Dan Munteanu, prefață de Dan Slușanschi
- *Harpă de umbră și lumină* (de Lina Zerón, 2007), antologie poetică, selecție, traducere din spaniolă, prefață și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu

- *Gânduri peregrine* (de Hugo Gutierrez Vega, 2009), antologie poetică, prefață de León Guillermo Gutiérrez, selecție, traducere din spaniolă, cuvânt înainte, note și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu

- *Cosmos uman* (de Victor Săhleanu, 2009), *antologie poetică*, prefață de Elena Liliana Popescu, cuvânt înainte de Adrian George Sahlean, note și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu și Adrian George Sahlean

În curs de apariție:

- *Zborul, vis și destin*, de George Ioana, antologie poetică și pagini de jurnal, ediția II-a revăzută (prima ediție: Ed. Hermes, 1999), prefață și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu

- *Visul apei*, de Ana María Vieira, antologie poetică, prefață și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu, traducere din spaniolă de Elena Liliana Popescu și Vlad Copil